Salud Materna y Perinatal/Salud Sexual y Reproductiva

Palabras Clave para la Atención en Salud

SHIPIBO

PERÚ Ministerio de Salud

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN aecid

UNFPA Fondo de Población de las Naciones Unidas - Perú

Salud Materna y Perinatal/Salud Sexual y Reproductiva

Palabras Clave para la Atención en Salud

SHIPIBO

"Palabras Clave para la Atención en Salud" - Shipibo

Hecho el depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú Nº 2012-11697
Lima – Perú

Setiembre 2012
500 ejemplares

Coordinación y revisión técnica
Ministerio de Salud
Dirección General de Salud de las Personas
Estrategia Nacional de Salud Reproductiva
Dra. Lucy del Carpio

Responsable técnico de la edición:
Fondo de Población de las Naciones Unidas
Dra. Gracia Subiría
Sra. Hanna Maenpaa
Sra. Zilda Cárcamo

Responsables de la traducción:
Jeiser Suárez Maynas (Ranin Koshi)
Aroldo Inuma Macedo (Ranin Metsa)
Marcelina Maynas Collantes (Soi Same)
Celia Suárez Lomas (Ronin Kate)
Luis López Suárez (Rai Rawa)
Eli Sánchez Rodríguez (Pakan Meni)

El presente manual es una traducción no oficial.

El presente documento fue elaborado por el Fondo de Población de las Naciones Unidas, UNFPA.
Las opiniones expresadas en este documento pueden no coincidir con las de la Organización.

Contenido

Presentación 5

Capítulo I

El pueblo indígena shipibo-conibo 9

El departamento Ucayali y las comunidades nativas. Las comunidades indígenas amazónicas shipibo-conibo.

Capítulo II

Gramática y vocabulario shipibo 15

Alfabeto, pronombres, verbos, adjetivos, adverbios de lugar, adverbios de tiempo, etapas de vida, cantidad, palabras interrogativas, colores, números, términos de parentesco, saludos coloquiales y palabras útiles.

Capítulo III

Palabras clave para la atención integral en salud 37

Preguntas durante la atención en salud, planificación familiar, atención obstétrica, infecciones de transmisión sexual, abordaje para detectar la violencia basada en género, partes del cuerpo humano.

Anexo

Mis notas 53

Presentación

La elaboración de este manual en tres lenguas amazónicas, shipibo, yine y asháninka, demandó la revisión de varios de los textos con que cuenta el Ministerio de Salud, así como de textos de aprendizaje de los distintos idiomas. En diversas ocasiones, se realizaron reuniones con representantes mujeres y varones de las organizaciones de la Región Ucayali. Además, se solicitó la participación de personas que trabajan en el ámbito de la salud: antropólogos, educadores y personal del sector salud. Con todos ellos se revisaron los contenidos y con un grupo de especialistas se verificó la escritura de las lenguas en las que está redactado el manual.

Queremos señalar que el objetivo de este manual es contribuir al fortalecimiento de la comunicación cara a cara con las y los usuarios, dentro de un marco de respeto pleno a la identidad cultural y de toma de decisiones informadas. Para ello, proponemos frases y palabras clave de modo que el personal de salud cuente con un primer material de apoyo que le permita establecer una relación más directa con las y los pacientes dirigiéndose a ellos utilizando palabras en su propio idioma, para luego abordar la atención integral en salud sexual y reproductiva con un enfoque de pertinencia intercultural. Más adelante, y con esta información básica, será posible crear nuevas frases tomando como punto de partida el vocabulario que se propone.

Esperamos que este manual, cuyo desarrollo ha sido posible gracias a la cooperación del Ministerio de Salud, del Fondo de Población de las Naciones Unidas y de la Agencia Española de Cooperación Internacional, pueda llegar a todos los establecimientos de salud que atienden a estas poblaciones, y que ayude a establecer un diálogo intercultural entre el personal de salud y las usuarias y usuarios de los servicios de salud.

Los capítulos del presente manual están organizados de la siguiente manera:

Capítulo I

El pueblo indígena shipibo-conibo
El departamento de Ucayali y las comunidades nativas. Las comunidades indígenas amazónicas shipibo-conibo.
En este capítulo se presenta información básica sobre el pueblo shipibo-conibo, su cosmovisión y sus prácticas en salud.

Capítulo II

Gramática y vocabulario shipibo
Alfabeto, pronombres, verbos, adjetivos, adverbios de lugar, adverbios de tiempo, etapas de vida, cantidad, palabras interrogativas, colores, números, términos de parentesco, saludos coloquiales y palabras útiles.
En este capítulo se encuentran las conjugaciones de los verbos ser, estar, haber, comer y vivir, algunos ejemplos respecto al uso de adjetivos, vocablos que expresan lugar, tiempo y cantidad, así como términos de parentesco, todo lo cual contribuye a que se puedan establecer diálogos con las y los usuarios de los servicios de salud.

Capítulo III

Palabras clave para la atención integral en salud
Preguntas durante la atención, planificación familiar, atención obstétrica, infecciones de transmisión sexual, abordaje para detectar la violencia basada en género y partes del cuerpo humano.
En este capítulo se incluyen frases que permiten establecer diálogos, identificar situaciones y prestar servicios de orientación/consejería en los casos referidos a la salud sexual y reproductiva.

Anexo

Mis notas
En estas líneas en blanco, usted puede ir anotando el vocabulario y los diálogos con los que va ampliando sus conocimientos sobre la lengua y la cosmovisión de las comunidades indígenas.

SECCIÓN UNO

CASTELLANO SHIPIBO

CAPÍTULO I:
El pueblo indígena shipibo-conibo

1

El departamento de Ucayali y las comunidades nativas

El Perú es un país multiétnico y pluricultural. La lengua originaria o nativa es una de las características de etnicidad. Dentro de esta diversidad existen 53 grupos étnicos amazónicos clasificados en 15 familias lingüísticas.

El departamento de Ucayali, según el Censo de 2007[1], muestra una población indígena amazónica de 40407 personas, que constituyen el 9,4% de su población total. Según el Instituto Nacional de Estadística e Informática – INEI, la población de las comunidades nativas amazónicas radicada en Ucayali tiene una edad promedio de 15 años.

En el departamento de Ucayali se identifican dos familias etnolingüísticas mayoritarias:

a) La familia Arawak, que alberga a etnias como los Asháninka y Yine.
b) La familia Pano, que alberga a las etnias Shipibo-Conibo, Cacataibo, Cashinahua y otros.

1 INEI: "Perú: Análisis Etnosociodemográfico de las Comunidades Nativas de la Amazonía, 1993 y 2007", Lima, junio 2010.

Las diferencias en la fecundidad son muy marcadas. En las mujeres indígenas de 15 a 19 años de las comunidades nativas, la contribución a la fecundidad es de 241 nacimientos por cada 1000 mujeres, mientras que, en ese rango de edad, a nivel del departamento de Ucayali se registra una contribución de 82 nacimientos por cada 1000 mujeres. En el caso de las comunidades nativas, la alta fecundidad en todas las edades reproductivas muestra una tasa global de fecundidad de 8,14 hijos por mujer, en tanto que la tasa a nivel departamental es de 2,73 hijos por mujer. Otro dato importante en salud es la alta tasa de mortalidad infantil: 51,7 muertes por cada 1000 nacidos vivos, mientras que a nivel departamental es de 24,7.

Finalmente, un dato relacionado a la inclusión social de la población indígena es la disponibilidad de la partida de nacimiento. Es de destacar que el 21,6% de los menores de edad nacidos en comunidades nativas amazónicas del departamento de Ucayali no cuenta con este documento.

Las comunidades indígenas amazónicas shipibo–conibo

¿Dónde se encuentran?

El grupo étnico Shipibo-Conibo pertenece a la familia lingüística Pano y viven en los márgenes del río Ucayali y sus afluentes Pisqui, Callería, Aguaytía, así como a orillas de los lagos Tamaya y Yarina.

¿Cuál es la cosmovisión shipibo?

Cada cultura tiene una explicación acerca del origen de las personas y de todos los seres que habitan en su medio. Asimismo, cada una tiene una explicación sobre cómo está conformado el cosmos, el universo y quiénes habitan en los distintos espacios que lo constituyen[2]. Esta manera de ver el mundo, las explicaciones sobre su origen y el de todos los seres que lo habitan, además de las miradas que proyectan sobre las cosas, son lo que normalmente se conoce como cosmovisión. Esto hace que cada persona tenga una visión diferente sobre la vida, la salud, la enfermedad y la muerte.

Según el conocimiento popular, cuando se creó el mundo shipibo, éste sólo estaba formado por el cielo y la tierra, y ambos estaban tan cerca que las relaciones entre el hombre y los seres de la naturaleza eran muy fáciles. El mundo, según la cosmovisión shipibo, está dividido en cuatro dimensiones:

Jene Nete: El mundo de las aguas, donde habitan los espíritus del agua. Ahí están los **jene chaikonibo**, que son los hombres shipibo que habitan dentro del agua. El ser más poderoso en este espacio es **Ronin**. Él tiene todo el poder sobre lo que existe en el agua: los peces, las charapas y las taricayas.

Non Nete: Nuestro mundo, donde estamos nosotros, los hombres y las mujeres, los animales que comemos, las diferentes plantas, los árboles, los minerales, las aves y cuantos seres vivientes existen.

Panshin Nete: Mundo amarillo, es el espacio ubicado a partir de la altura de la lupuna, el árbol más alto de nuestro bosque. Es el mundo de los espíritus malos, de los cuales hay diferentes tipos: el **Bero Yoshin**, espíritu malo de los ojos; el **Mawá Yoshin**, espíritu del

2 MINEDU. Interculturalidad desde el aula. Perú. 2005.

difunto; el **Yoshinkon**, el verdadero espíritu malo viviente, y finalmente el **Yoshinkoma**, que es menos malo, pero está dentro de los espíritus malos.

Jakon Nete: Mundo Maravilloso, es el espacio maravilloso donde se ubican el sol y la luna, y adonde las almas seleccionadas llegan después de la muerte. Allí no hay sufrimiento alguno.

Salud para el pueblo indígena shipibo-conibo

Según el análisis de situación de salud del pueblo shipibo-conibo, el concepto de salud para ellos tiene que ver con "sentirse bien uno mismo y saber que la familia y la comunidad se siente bien con uno, es estar tranquilo sin hacer daño y sin recibir daño; es una sensación física (sin dolor), pero también espiritual (sin envidias, sin sed de venganza, sin remordimientos, tranquilo/a)".

Relación entre el hombre shipibo y las plantas medicinales

Los conocimientos adquiridos por el hombre shipibo sobre las plantas medicinales son transmitidos de generación en generación a través de los abuelos, que son los mejores conocedores de la madre naturaleza.

Estos conocimientos incluyen dietas estrictas y temor a las plantas y sobre todo obediencia. A través de las dietas, el hombre va adquiriendo más conocimientos y poder sobre las plantas. Éstas se presentan de manera directa a través de visiones o sueños profundos, ya sea caracterizadas bajo una forma humana o como algún tipo de sonido o color. En estas visiones se tienen conversaciones directas con las mismas plantas, donde les indican qué pasaría si hubiera un exceso de uso o mala práctica.

Categorización de los agentes de medicina tradicional

Meraya: Hombre sabio que adquirió sus poderes a través de las plantas realizando dietas prolongadas.

Onaya: Hombre sabio que adquirió sus poderes a través de otro hombre.

Yobe: Brujo que hace daño y que adquiere poderes por medio de las plantas y dietas prolongadas.

Poamis: Vaporadoras que utilizan el vapor y algunas plantas para curar enfermedades.

Bake Biai: Parteras, son mujeres con mucha experiencia y conocimiento en parir hijos.

Tobi Akai: Sobadores, también llamados hueseros.

Prácticas de cuidado casero

Tos: Al niño que tose mucho se le debe dar gotas de limón o de algún fruto ácido. Si tiene mucha flema, sacar toda la flema con un preparado de tabaco puro: se le da de tomar una media cucharadita del tabaco, se espera unos minutos para luego meter el dedo en la boca del niño provocando así vómitos de flema que limpiarán el aparato respiratorio.

Dolor de Muela: Cuando se siente mucho dolor es bueno poner un pedazo de kión y morder fuerte; también se usa el *piri piri* para el dolor o un pedazo del clavo de olor. Cuando hay hinchazón, es bueno poner en los cachetes barro frío o plátano rayado.

Irritación Ocular (conjuntivitis): Se echa unas gotas de la leche materna en los ojos para limpiar y quitar la irritación. Se recomienda ponerse las gotas al acostarse.

Para cicatrizar: Se echa sangre de grado. También se puede raspar el tallo de la guayaba o de almendra y con un poco de líquido colocarlo en la parte afectada.

Parásitos:Se da de tomar malva, semillas de papaya para masticar y también la resina del ojé. Sin embargo, con éste hay que tener mucho cuidado, puesto que si no se cumple con la dieta y con las indicaciones se puede provocar la muerte.

Dolor de estómago: Se toma como té caliente la hoja de sacha culantro, las hojas de menta o de orégano.

CAPÍTULO II:
Gramática y vocabulario shipibo

2

Alfabeto shipibo – jan wishatibo non join wishanon itan yoyo anon akanwe

Consonantes: b, j, k, m, n, p, r, s, x, t, w, y
Vocales: a, e, i, o
Dígrafos (dos letras, un sólo sonido): ch, sh, ts
¡Ojo! El idioma shipibo es fonéticamente nasalizado

A a Awa "a"	**B b** Bawa "ba"	**CH ch** Chomo "cha"	**E e** Epa "é"
I i Ipo "i"	**J j** Jima "ja"	**K k** Kabori "ka"	**M m** Manko "ma"
N n Nane "na"	**O o** Ochiti "ó"	**P p** Paranta "pa"	**R r** Rawa "ra"
S s Sapen "sa"	**SH sh** Shano "sha"	**X x** Xakiti "xa"	**T t** Tapiti "ta"
TS ts Tsaori "tsa"	**W w** Wame "wa"	**Y y** Yami "ya"	

Pronombres

Yo	Ea
Tú, Usted	Mia
Él/Ella	Oa
Ello/Eso (a veces se usa para animales u objetos)	Oa
Nosotros/Nosotras	Noabo
Ustedes	Matobo
Ellos/Ellas	Oabo

Bo: denota en plural

Riki: presente del verbo ser

Éste/Ésta	Nato
Ese/Eso	Jain
Eso/Esa	Ja

Posesivos

Mío/Mía	Nokona
Tuyo/Tuya	Mina
Suyo (de él/ella)	Jawena
Su papá (de él)	Jawen papa
Su hermano (de ella)	Jawen poi

VERBOS

Algunos verbos comunes

Beber	Xeati
Cazar	Nami ati
Comer	Piti
Crecer	Aniti
Dar	Meniti
Doler	Chexati
Dormir	Oxati
Enfermar	Isinti
Estar	Iti
Haber	Jati
Ir	Kati
Jugar	Tsiniti
Mentir	Jansoti
Morir	Mawati
Obedecer	Senen ati
Pescar	Piti benati
Querer	Kenti
Sanar	Benxoti
Sentir	Ikiranti
Ser	Iti
Soñar	Namati
Trabajar	Teti
Venir	Joti
Vivir	Jati

Conjugación del verbo SER

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Ea	Soy: Eariki	Fui: Eara katainbake	Seré: Eara inonxiki
Tú: Mia	Eres: Miariki	Fuiste: Miaki katainbata	Serás: Miara inonxiki
Él/ella: Oa	Es: Oariki	Fue: Oara katainbake	Será: Oara inonxiki
Nosotros/nosotras: Noabo	Somos: Noaboriki	Fuimos: Noa katainbata	Seremos: Noara inonxiki
Ustedes: Matobo	Son: Jaboriki	Fueron: Kaibatabo	Serán: Inonxiki
Ellos/ellas: Oabo	Son: Jabo	Fueron: Kaibatabo	Serán: Inonxiki

Conjugación del verbo ESTAR

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Ea	Estoy: Eara itinki	Estuve: Eara ibake	Estaré: Eara inonxiki
Tú: Mia	Estás: Miara itinki	Estuviste: Miara ibake	Estarás: Miara inonxiki
Él/ella: Oa	Está: Oara itinki	Estuvo: Ora ibake	Estará: Noara inonxiki
Nosotros/nosotras: Noabo	Estamos: Noara itinki	Estuvimos: Noara ibake	Estaremos: Noabora inonxiki
Ustedes: Matobo	Están: Matora itinki	Estuvieron: Matora ibake	Estarán: Matora inonxiki
Ellos/ellas: Oabo	Están: Oabora itinki	Estuvieron: Oaböra ibake	Estarán: Oabora inonxiki

Conjugación del verbo HABER

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Ea	---------	He: En aibata	Habré: En anonxiki
Tú: Mia	---------	Has: Min aibata	Habrás: Min anonxiki
Él/ella: Oa	---------	Ha: Oatoni aibata	Habrá: Aotni anonxiki
Nosotros/nosotras: Noabo	---------	Hemos: Non aibata	Habremos: Non anonxiki
Ellos/ellas: Oabo	---------	Han: Oabaon ayantana	Habrán: Aobaon anonxiki

Conjugación del verbo COMER

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Ea	Como: En piai	Comí: En piantana	Comeré: Enra pinonxiki
Tú: Mia	Comes: Min piai	Comiste: Min piantana	Comerás: Minra pinonxiki
Él/ella: Oa	Come: Oatoni piai	Comió: Oatoni piantana	Comerá: Oatoninra pinonxiki
Nosotros/nosotras: Noabo	Comemos: Nonra piai	Comimos: Nonra piantanke	Comeremos: Nonra pinonxike
Ustedes: Matobo	Comen: Matonra piai	Comieron: Matonra piantake	Comerán: Matonra pinonxike
Ellos/ellas: Oabo	Comen: Oabaonra piai	Comieron: Oanbaonra piantake	Comerán: Oabaonra pinoxike

Él/Ella ha comido	Oatonira moa pike

Conjugación del verbo VIVIR

Pronombre	Presente	Pasado	Futuro
Yo: Ea	Vivo: Ea jake	Viví: Ea janike	Viviré: Ea janonxiki
Tú: Mia	Vives: Mia jake	Viviste: Mia jakatiai	Vivirás: Mia janonxiki
Él/ella: Noabo	Vive: Oa jake	Vivió: Oara janike	Vivirá: Oara janonxiki
Nosotros/nosotras: Noabo	Vivimos: Noara jake	Vivimos: Noa jakatiai	Viviremos: Noa janonxiki
Ustedes: Matobo	Viven: Mato jake	Vivieron: Mato jakatiai	Vivirán: Mato janonxiki
Ellos/ellas: Oabo	Viven: Aobö jake	Vivieron: Jabo jakatiai	Vivirán: Oabo janonxiki

Adjetivos

Alegre	Raro
Alto	Ani
Amigo	Jabe rainanai
Bajo	Maxko
Bien	Jakon (se refiere a personas)
Bueno	Jakon (se refiere a cosas u objetos)
Corto	Xateshoko
Débil	Yosma
Desobediente	Joi senen ayosma
Enfermo	Isinai
Enemigo	Rawi
Flaco	Oshi
Fuerte	Koshi
Gordo	Xoa
Grande	Ani
Justo	Senen
Largo	Nenke
Mal	Jakoma
Malo	Jakoma
Mejor	Jakon
Mentiroso(a)	Janso
Obediente	Joi senen akai
Ocioso	Chikish

Peor	Jakonmaira
Pequeño	Maxko
Sano	Jakon/jakontani (se refiere a la salud)
Trabajador	Tetai
Triste	Onis

Ejemplos del uso de adjetivos

Hombre fuerte	Joni koshi
Madre buena	Jakon tita
Madre mala	Jakoma tita
Mujer alta	Ani ainbo
Mujer baja	Anitama ainbo
Mujer buena	Aimbo jakon
Mujer embarazada	Ainbo toya
Mujer ignorante	Onama ainbo
Mujer no embarazada	Ainbo toyoma ainbo
Mujer ociosa	Chikish ainbo
Mujer sabia	Ona ainbo
Mujer trabajadora	Tetai ainbo
Niña buena	Jakon ainbo bake
Niña enferma	Ainbo bake isinai
Niña mala	Jakoma ainbo bake
Niña sana	Ainbo bake jakon
Niño flaco	Bembo bake oshi

Él/Ella está sano(a)	Jara moa benxoa iki
Él/Ella está enfermo(a)	Jara isinaiki
Tu hijo (de ella) está gordito	Jawen bakera xoashoko iki
Tu hijo (de ella) está flaco	Min bakera oshi iki
Tu hijo está sano	Min bakera jakon iki

Adverbios de lugar

Abajo	Naman
Afuera	Jeman
Ahí	Jain
Al lado o al costado	Ja patax
Allá	Ono
Arriba	Bochiki
Aquí	Neno
Cerca	Ochoma
Debajo	Ja nama
Dentro	Chicho
Derecha	Mekayao
Encima	Ja manao
Encima	Pekaten
Izquierda	Mexkao
Lejos	Ocho

Lugares

Tu casa está cerca	Min xoboki ochoma iki
Comunidad	Jema
Río	Paro
Quebrada	Ian tai

Adverbios de tiempo

Ahora	Ramabi
Anteayer	Wetsabakish ibata
Anteayer	Wetsa bakish
Antes	Ikamapari
Antes	Ikamabi
Ayer	Bakish ibata
Ayer	Bakish
Después	Winota
Después	Ja pekao
Día	Neten
En el día	Netensho
En la mañana	Yamekiri
En la noche	Yame
En la tarde	Yantan pake
Hoy	Rama
Madrugada	Nete xabatai

Madrugada	Nete xabataitian
Mañana	Bakish
Mañana	Yamekiri
Medianoche	Yame pochiniko
Mediodía	Bariapan
Noche	Yame
Nunca	Iosma
Nunca	Jawetianbi
Tarde	Yantan
Tarde (de tardanza)	Yantainra
Temprano	Yamekiribi/yamekirishaman
Todavía	Ikamapari

Amanece	Neteibi
Amanece	Netebeai
Amaneció	Netea
Anochece	Yametai

Días	Netebo/nete
Meses	Oxe
Año	Baritia

Verano	Baritia
Invierno	Jenetia

Sol	Bari
Luna	Oxe
Estrella	Wishtin
Nube	Nai koin

Las estaciones del año no son muy bien distinguidas, sólo se refieren al verano e invierno.

Verano: de abril a septiembre, época de sol
Invierno: de octubre a marzo, época de lluvia

Manejo de tiempo

Ven temprano	Joe yamekiribi
Ven al mediodía	Joe bariapan
Ven por la tarde	Joe yantan
Ven por la noche	Joe yame
El sol sale	Barira pikotai
El sol está casi derecho	Barira pontetanishama iki
El sol está derecho	Barira ponte iki
El sol está un poco inclinado	Barira tanra tanishama iki
El sol ya se está ocultando	Barira moa jikiai
Casi medianoche	Yame pochinikontanishaman

Etapas de vida

Mujer	Ainbo
Varón	Benbo
Recién nacido	Piko bena
Bebé	Bakeshoko
Niño	Bembo bake
Niña	Ainbo bake
Joven	Bake rano
Adulto	Yosi
Anciano	Yosi/papashoko
Anciana	Yoxan/titashoko

Cantidad

Bastante	Icha
Eso nomás	Jatires
Poco	Ichatama
Más	Ichachashoko
Mucho	Ichaira
Ya no	Jainres

Palabras interrogativas

¿Cómo?	¿Jaweskeskati?
¿Cuándo?	¿Jawetian?
¿Cuánto?	¿Jaweti?
¿Cuántos?	¿Jaweti?
¿Dónde?	¿Jaono?
¿Para qué?	¿Jawe ati?
¿Por qué?	¿Jawe kopi?
¿Qué?	¿Jawe?

Colores

Amarillo	Panshin
Blanco	Joxo
Naranja	Joshintani
Negro	Wiso
Rojo	Joshin
Verde	Yankon

Números

1	Westiora
2	Rabe
3	Kimisha
4	Chosko
5	Pichika
6	Sokota
7	Kanchis
8	Posaka
9	Iskon
10	Chonka
11	Chonka westiora
12	Chonka rabe
13	Chonka kimisha
20	Rabe chonka
21	Rabe chonka westiora
22	Rabë chonka rabë
30	Kimisha chonka
40	Chosko chonka
50	Pichika chonka
60	Sokota chonka
70	Kanchis chonka
80	Posaka chonka
90	Iskon chonka
100	Pacha
1000	Waranka
2000	Rabe waranka
2008	Rabe waranka posaka
2012	Rabewarankachonkarabe

Términos de parentesco

Abuelo	Papashoko/yosishoko
Abuela	Titashoko/yoxanshoko
Papá	Papa
Mamá	Tita
Hijo	Bake
Hija	Bake
Hermano	Wetsa
Hermana	Poi
Amigo	Ebe raenanai/wetsako/chan
Amiga	Ebe rainanai/nokon isho
Esposo	Nokon bene
Esposa	Nokon awin
Nieto	Benbo baba
Nieta	Ainbo baba
Hermano de mamá	Koka
Hermana de papá	Yaya
Cuñada (mujer-mujer)	Tsabe
Cuñado (hombre-hombre)	Chai
Cuñado (mujer-hombre)	Benewetsa
Yerno (esposo de hija)	Rayos
Nuera (esposa de hijo)	Baban ewa
Tía paterna	Yaya
Tío paterno	Epa

Tía materna	Nachi
Tío materno	Koka
Primo	Jochi
Prima	Chipi
Suegro(a)	Rayos

Chimin: utilizan las suegras para dar la bienvenida o saludar a la nuera.
Chan: utilizan los hombres para saludar a cualquier persona sea o no pariente.

¿Es tu hijo? (le preguntan a él)	¿Min bakebenborin?
¿Es tu hijo? (le preguntan a ella)	¿Min bakeainborin?
Mi papá	Nokon papa
Tu mamá	Min tita

Ella es hermana de él	Jariki/natoiki oatoni poi
Ella es mi hermana	Jariki nokon poi/wetsa

Saludos coloquiales y palabras útiles

Buenos días	Jakon yamekiri
Buenas noches	Jakon yame
Buenas tardes	Jakon yantan
¿Cómo te encuentras?	¿Miaki jawekeska iki?
Gracias	Irake
Por favor	Eapari ninkawe
Discúlpame	Enra mia anake
Me voy	Eapari kabano
Anda/Vete	Katanwe/kawe
Ya	Je
No	Akama/ikama
Sí	Je je/jo jo
No sé	Enra onayamake
¿Cómo estás?	¿Miaki jawekeska iki?
Estoy bien	Eara jakon iki
¿Cómo está tu hijo? (de ella)	¿Min bakeki jawekeska iki?
¿Y usted?	¿Miakan?
¿Él está bien?	¿Oaki jakon iki?
¿Ella está bien?	¿Oaki jakon iki?
¿Ella está enferma?	¿Oaki isinai iki?
¿Él está enfermo?	¿Oaki isinai iki?
¿De dónde vienes?	¿Jaonoaxki mia joai?
¿Dónde vives?	¿Jaonoki mi ja?

¿En qué te puedo servir?	¿Jawenki en mia akinti atipana?
Felicitaciones	Enra mia rarokinai
Siga adelante	Chibanreswe/kareswe
Lo está haciendo muy bien	Kikin jakon akinra akai
¿Tienes hambre?	¿Miaki pikasai?
¿Te gusta la música?	¿Min kenri ja bewa?
¿Te gusta bailar?	¿Miaki ransakas iki?
¿Te gusta cantar?	¿Miaki bewakas iki?
¿Sabes cocinar?	¿Minki yoa ati onana?
Está muy rico	Kikin yoeshanmariki

CAPÍTULO III:
Palabras clave para la atención integral en salud

3

Preguntas durante la atención en salud

¿Cómo te llamas?	¿Miaki jawe jane iki?
¿Cuántos años tienes?	¿Miaki jaweti baritiaya iki?
¿Dónde vives?	¿Jaonoki mia ja?
¿En qué trabajas?	¿Jawenki mia tetai?
¿Dónde naciste?	¿Jaonoax mia pikotarin?
¿Has viajado en estos días?	¿Miaki wetsanko kama iki nato netebo?
¿Dónde?	¿Jaono?
¿De qué religión eres?	¿Miaki jawe (religión) iki?
¿Tienes mujer?	¿Miaki awian iki?
¿Tienes otra mujer aparte?	¿Miaki icha ainboya iki?
¿Tienes marido?	¿Miaki beneya iki?
¿Cuánto tiempo vives con él/ella?	¿Jaweti basiki mia jabe ja?

¿Tienes hijos?	¿Miaki bakeya iki?
¿Cuántos?	¿Jaweti?
¿Por qué has venido?	¿Jawekopiki mia joa?
¿Estás enfermo?	¿Miaki isinai?
¿Cómo te sientes?	¿Miaki jawekeskatani iki?
¿Dónde te duele?	¿Jaonoki mia chexai?
Apunta dónde te duele	Yoiwe jaonoki mia chexai.
¿Desde cuándo estás enfermo?	¿Jawetian mia peokotarin isini?
¿Cómo empezaron los dolores o malestares?	¿Jawekestax peokotarin min chexabo?
¿Te molesta mucho?	¿Miaki tsokas airai?
¿Cómo es tu dolor?	¿Jawekeskarin mi chexa?
Cuando haces alguna cosa ¿te duele más?	¿Min jawekibo akaitianki mia airakin chexai?
Como ¿qué?	¿Jawebo akaitian?
¿Cuántos días estás así?	¿Jaweti neterin mia neskara?
¿Te ha visto otro médico o algún curandero antes?	¿Miaki wetsa rokotoron oinama iki itan non rao akaibaon?
¿Qué te dijeron?	¿Jaweki mia yoikana?
¿Tienes fiebre?	¿Miaki yonaya iki?
¿Tienes vómito?	¿Miaki kinanya iki?
¿Tienes escalofríos?	¿Miaki yora saki iamai?
¿Sudas mucho?	¿Miaki niskainrai?
¿Cómo es tu respiración?	¿Jawekeskarin min joina?
¿Tienes frío?	¿Miaki matsin akai?

¿Tus ojos te duelen?	¿Min berobaonki mia chexai?
¿Te duele la cabeza?	¿Miaki mapón chexai?
¿Tienes hormigueos en la cabeza?	¿Min maponki mi amase ikai?
¿Duermes mucho?	¿Miaki oxairai?
¿Tienes insomnio?	¿Miaki oxakaskiamai?
¿Te cansas mucho?	¿Miaki paxkionrai?
¿Comes bien?	¿Minki jakoankin piai?
¿Te sientes triste o melancólico?	¿Miaki onisai?
¿Estás deprimido por tu enfermedad?	¿Miaki onisai min isin kopi?
¿Tienes sed?	¿Miaki reakasai?
¿Tienes apetito?	¿Miaki jawekiakasai?

Planificación familiar

¿Cómo te cuidas?	¿Jawenki mia koirametai?
¿Qué método estás utilizando para prevenir el embarazo?	¿Jawenki mia koirametai toyamanox?
¿Conoces el método del ritmo?	¿Minki onana jan koirameti ritmo akania?
Los 8 primeros días desde el inicio de tu regla no quedas embarazada.	Posaka reken netebo jimi peokotaxra mia toyamai.
La lactancia materna exclusiva te cuida del embarazo los primeros 6 meses.	Min atiki sokota oxe xoma amakin jenemayamakin, jatianra mia toya mai.
Debes usar un condón nuevo para cada relación sexual.	Condon benara mi atia jake jatianboki min yoranai.

Si el condón está maltratado o vencido no lo uses.	Min oina itiki condon jakomatani itan moa winota, ja ayamawe.
No guardes el condón en el bolsillo.	Jawetianbi condon min chipishain benxoayamawe.
La ampolla te cuida por 3 meses.	Chachitininra mia koiranai kimisha oxeres.
Existe la pastilla del día siguiente en caso de que hayas tenido relaciones sexuales sin cuidarte o en caso de violaciones.	Jarake rao jan koirameti, mia itibetin koirameyama itan mia yatanxo yorankana.
La pastilla del día siguiente se toma máximo hasta dos días después de la relación sexual.	Nato rao jan koirametira non xeati iki rabe nete winotamabi min yorana pekao.
Debes tomar todos los días 01 píldora.	Minra netetibi xeati jake ja píldora akanai.
La T de Cobre te protege de 5 a 10 años.	Ja T de cobre akanaitoninra mia koiranai pichika itan chonko baritia kamanres.
Con la ligadura de trompas no podrás tener más hijos.	Min baken naneti xateara jawetianbi min bakeayamano xiki.
Con la vasectomía no podrás tener más hijos.	Min jonboxko tatesmaxra jawetianbi min bakeayamano xiki.
El óvulo vaginal se coloca 10 minutos antes de cada relación.	Ja ovulo akanaira min niati jake xebinko chonka sereshoko maxkaketian yoranoxon.
El condón te cuida para no embarazarte.	Condonmara koiranai mia totima kopi.

El condón te cuida para que no embaraces a tu mujer.	Condonmara mia koiranai min awin to atima kopi.
El condón te protege del SIDA y de otras enfermedades de transmisión sexual.	Condonmara koiranai mia sida itan wetsa isinbaon itima kopi.
Después de usar el condón amárralo y bótalo a la basura o entiérralo.	Condonma aka ita itan ikapekao nexawe, jaskaxon potawe iamaxon maichicho minwe.

Atención obstétrica

¿Se mueve tu bebé?	¿Min bakeki shakotai?
¿Desde qué hora no se mueve tu bebé?	¿Jawetio basirin min bake shakoyamai ?
¿Te ha bajado líquido por la vagina?	¿Miaki jene bea min rebin?
¿Has perdido sangre por la vagina?	¿Miaki jimi bea min rebin?
¿Has tenido fiebre?	¿Minki yona aka?
¿Tienes dolor para orinar?	¿Miaki chexai jisonaitian?
¿Tienes dolor en el vientre?	¿Miaki chixanani chexai?
¿Se te han hinchado las piernas?	¿Min witaxboki mia so ika?
¿Se hincha tu cara o manos?	¿Min bena itan min mekenboki so ikai?
¿Ves como estrellitas?	¿Minki penebo oinai/ miaki beyosai?
¿Te duele la cabeza?	¿Miaki mapón chexai?
¿Vomitas mucho?	¿Minki kinainrai?
¿Cuándo empezaron los dolores más seguidos?	¿Jawetianki mia peoa chexatan chexatanki?

Signos de alarma en una mujer embarazada

Acude urgente a la posta si tienes:	Raometi xobonko ishton kawe neskayabo ikax:
Fiebre	Yona
Dolor o ardor para orinar	Chera itan nenei jisoni
Si vomitas mucho	Kinairai
Si tu niño no se mueve por varias horas	Min bake pokomeranoa basiora koshiamatian
Si tienes dolor en el vientre	Chixanani chexa
Si sangras por la vagina	Min xebin jimi bei
Si pierdes líquido por la vagina	Min xebin jene bei
Si se te han hinchado las piernas	Min witarbo so iketian
Si se te hincha la cara/las manos	Min bemana itan mekenbo so iketian
Si te duele mucho la cabeza	Min mapón cheraira
Si tienes zumbido en los oídos	Patsin iki

Infecciones de transmisión sexual

¿A qué edad tuviste tu primera relación sexual?	¿Jaweti baritiayaxon min yoranki peoa iki?
¿Cuántas parejas sexuales has tenido en los últimos tres meses?	¿Jaweti meratiaki mia ika nato kimisha oxe winotaton?
¿Cuántas parejas sexuales has tenido en los últimos seis meses?	¿Jaweti mereratibetanki mia ika nato sokoto oxe winotaton?
En tus últimas relaciones sexuales ¿Cuántas veces has utilizado el condón?	¿Nato nete winotabaon yorankinki mia jawetiti condonma ika ?
¿Has tenido sexo oral?	¿Minki kexakan non jakina oyoai?
¿Has tenido sexo anal?	¿Miaki poinkinin akania?
¿Has tenido sexo vaginal?	¿Miaki xebin akanai?
¿Cuándo fue la última vez que has tenido algún tipo de sexo arriba mencionado con tu pareja?	¿Jawetianki min meskokeskakinyorana iki?
¿Tienes sexo sólo con tu pareja?	¿Mibe ikaibetanbechoki min yoranai?
¿Alguna vez has tenido una infección de transmisión sexual?	¿Minki yoranxon jakoma isin biosmaiki?
¿Tienes secreciones purulentas anormales?	¿Miaki jakoma boai?
¿Te arde. . . ?	¿Miaki neneai?
¿Te da escozor. . . ?	¿Miaki xoai?
¿Te arde al orinar?	¿Miaki neneai jisonaitian?

¿Estás orinando más seguido de lo normal?	¿Miaki jisonta, jisontanai?
¿Has notado un olor diferente en la orina?	¿Minki jakoma xeteyamai jisonkin?
¿Tienes secreciones por el pene?	¿Min boshikanki jakoma boyamai?
¿Tienes secreciones por la vagina?	¿Min xebinbiki mia jakoma beyamai?
¿Tienes o has tenido alguna herida en tu boca o en tu zona genital?	¿Miaki jawetianbi kexain kepayoyomas iki itan non jakinainko?
¿Tienes alguna molestia por el ano?	¿Min poinki kininki mia chexeyamai?
¿Con qué frecuencia utilizas el condón para el sexo vaginal?	¿Jawetio basiboki min condoman yoranai?
¿Con qué frecuencia utilizas el condón para el sexo anal?	¿Jawetianboki min condoman yoranai poinkini ikin?
¿Alguna de tus parejas ha tenido infecciones de transmisión sexual en este último año?	¿Min meratiboki jawetianbi yoranxon isin biosmaiki nata baritianbo?
¿Alguna de tus parejas ha estado con otra persona mientras mantenía una relación contigo?	¿Min meratiboki jawetianbi wetsabobetan ikamaiki, mibe ikaxbi nato baritianbo?
¿Alguna de tus parejas ha tenido sexo con una trabajadora sexual?	¿Min meratiboki yoran maroaibobetan iosmaiki?
¿Alguna vez te han vacunado para la Hepatitis B – (3 dosis)?	¿Miaki jawetianbi Hepatitis B rao akanaitonin chachiyosma iki?

¿Cuántas veces has tomado bebidas alcohólicas en las últimas semanas?	¿Jawetiakinki min bexnan xea nato netebo?
¿Has tenido sexo bajo los efectos del alcohol o algún tipo de droga?	¿Minki yoranaiki paenxon itan jakoma jotixon?

Sólo a hombres – Benbobaonabicho

¿Has tenido algún dolor en los testículos?	¿Miaki min joboxkonin chexai iki?
¿También tienes sexo con hombres?	¿Minki mibe benbobetanboribi yoranai iki?

Sólo a mujeres – Ainbobaonabichores

¿Has tenido dolor durante el sexo?	¿Miaki chexai min yoranaitian?
¿Has tenido sangrados después del sexo?	¿Miaki jimi boai min yorana pekao?
¿Tienes sexo también con otras mujeres?	¿Minki yoranai wetsa ainbobobetanboribi?
¿Has tenido dolor pélvico o abdominal?	¿Miaki chixananin chexaribi iki?

Abordaje para detectar la violencia basada en género

¿Tu pareja controla tu tiempo?	¿Mia jabe ikatoninki mia koirayonrai?
¿Tu pareja te acusa de tener relaciones con otros hombres?	¿Mia Jabe ikatoninki mia wetsa jonibobetan yoinai?
¿Tu pareja es dura con tus amigos?	¿Mia jabe ikaki itimaresai mibe raenanaibobetan?
¿Tu pareja siempre critica tus nuevas amistades?	¿Mia jabe ikatoninki, jatibitian jakomanin yoini mibe raenanaibo?
¿Tu pareja te critica demasiado sobre tu apariencia?	¿Mia jabe ikaitoninki mia airakin ramia?
¿Tu pareja controla demasiado cómo gastas el dinero?	¿Mia jabe ikaitoninki ayorakin koiranai min korikishoko?
¿El temperamento de tu pareja cambia radicalmente de calmado a muy molesto?	¿Mia jabe ikaki itimabi jakon iwanaxbi kikini sinatai?
¿Tu pareja se molesta cuando trabajas?	¿Mia jabe ikaki sinatai mia titaitian?
¿Tu pareja se vuelve más violenta cuando toma alcohol?	¿Mia jabe ikaki kikin sina banitai bexnan xeax?
¿Tu pareja te presiona para tener sexo con más frecuencia de la que quieres?	¿Mia jabe ikatoninki ikashamainbi mia yoranai rama ramashoko?
¿Tu pareja se molesta cuando no quieres tener sexo?	¿Mia jabe ikaki sinatai jawetianki mia jabe yorankashamai?

¿Pelean mucho por sus hijos?	¿Matoki sinakanainrai bakebo kopi?
¿Pelean mucho por asuntos de dinero?	¿Matoki sinakanainrai koriki kopi?
¿Tu pareja te pega con las manos o con los pies?	¿Mibe ikatoninki mia metai mekeman itan taen?
¿Tu pareja alguna vez te ha amenazado con algún objeto o arma?	¿Mia jabe ikatoninki mia atiaka iki jaweki onsabaon?
¿Alguna vez te ha amenazado con matarte o matarse?	¿Miaki jawetianbi retekaskin akama iki, itan jaribi mawakasi ikama iki?
¿Tu pareja alguna vez te dejó con moretones o cortes en tu cuerpo?	¿Mia jabe ikatoninki jawetianbi mia yankon ayosma iki itan mia yorankobo xateyosma iki?
¿Alguna vez has necesitado ayuda de otras personas por la agresión de tu pareja?	¿Jawetianbiki min wetsabo ea akini bekanwe akin ayosma iki mia jabe ikatoni meta?
¿Alguna vez has buscado ayuda médica en la posta u hospital por la agresión de tu pareja?	¿Jawetianbiki mia akinkanon ixon min jato benana iki xaometi xobonkobo?
¿Alguna vez tu pareja te ha hecho daño sexualmente?	¿Jawetianbiki mia jabe ikatoni ramiayosmaki yorantiankoxon?
¿Alguna vez tu pareja te ha hecho tener sexo contra tu voluntad?	¿Jawetianbiki mia jabe ikaitonini ikashamainbi mia yoranyosma iki?
¿Tu pareja es siempre violenta con tus hijos?	¿Mia jabe ikaki sina iki jawen bakeboki?
¿Tu pareja es violenta con personas fuera de la casa o familia?	¿Mia jabe ikaki, sina iki wetsabobetan?

¿Tu pareja alguna vez ha tirado objetos cuando está molesta?	¿Mia jabe ikatoniki jawetianbi jawekibo potayosma iki sinaxon?
¿Alguna vez tu pareja ha tenido problemas con las autoridades o policía?	¿Jawetianbiki mia jabe ika wairorobobetan itan wetsa Koshi jonibobetan sinakanayosma iki?
¿Tu pareja te hace quedar mal delante de los demás?	¿Mia jabe ikatoninki mia rabin akakai ichanaponbi?
¿Tu pareja le hace daño a tus mascotas intencionalmente?	¿Mia jabe ikatoninki min yoinashobo ramiarisai jabi akin?
¿Has pensando en suicidarte alguna vez?	¿Minki mawatiaki shinanyosma iki?
¿Qué piensas de tu pareja?	¿Jaweki min shinanai mia jabe ikabetan?

Términos de palabras agresivas y golpes

Puñete	Meken tonkon tima
Sangrado	Jimi beai
Moretón	Yankon
Patada	Jamata
Bofetada/lapo	Tantash aka
Corte	Rate
Empujón	Xotona
Cocacho	Matas aka
Chichón	Maponko jobo
Jalón de orejas	Pabikini ninia
Tingote	Metotini aka
Grito	Sai ika
Desgarro	Rex ika
Violación sexual	Yatanxon yorana

Partes del cuerpo humano

Cabeza	Mapo
Cara	Bemana
Frente	Betonko
Oreja	Pabiki
Nariz	Rekin
Hombro	Bapexko
Brazo	Poyan
Ojo	Bero
Mano	Meken
Cabello	Boo
Oídos	Pabiki kinibo
Boca	Kexa
Mejilla	Tamo
Labios	Kebi
Dientes	Xeta
Ingle	Xaenx
Paladar	Manxanto
Garganta	Tesharanti
Amígdalas	Teshpi
Lengua	Jana
Rodilla	Rantonko
Tobillo	Tae patonko
Encía	Xéshpi

Cuello	Texo
Dedo	Metoti
Nuca	Texo peka
Codo	Poyan tonko
Muñeca	Meken tonko
Pierna	Kishi
Pie	Tae
Pecho	Xochi
Pulmón	Bonxan
Cerebro	Manapo
Hígado	Taka
Estómago	Poko
Columna vertebral	Kaxo xao
Espalda	Peka
Abdomen	Noi
Vesícula	Tawi
Intestinos	Poko ani
Seno	Xoma
Pelvis	Chinchan xao
Vagina	Xebi
Costillas	Pishi
Pubis	Boshi/xebo mapobo
Tetillas	Xoma rebo
Corazón	Jointi
Nalga	Chixo

Pene	Boshi
Testículo	Jonboxko
Prepucio	Boshi rebichi
Vellos púbicos del hombre	Joxni
Labios mayores	Xebi kebichi
Labios menores	Xebi kebichi naman ika
Clítoris	Xebiana
Ovarios	Jonboro
Vellos púbicos de la mujer	Xani
Piel	Bichi
Cintura	Pitesken
Vejiga	Chixana
Vulva	Xebi kini
Útero	Baken naninti
Ano	Poinki kini
Axila	Baxka

MIS NOTAS

Mis notas

“Palabras Claves para la Atención en Salud” - Shipibo

fue impreso en los talleres de
Sonimagenes del Perú scrl
Av. 6 de Agosto 968, Jesús María.
Telf.: 652 3444 / 652 3445

PERÚ Ministerio de Salud

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN aecid

UNFPA
Fondo de Población de las Naciones Unidas - Perú